#149 Is This a Date?

交通安全

じゃがバター

*Signs: Traffic Safety; Baked Potatoes; Okonomiyaki

カラン
CLANG

I FEEL KINDA EXCITED!

THERE'S A FUN KIND OF ATMOSPHERE IN THE AIR, ISN'T THERE?

WHOA! THERE ARE A BUNCH OF STALLS!

CLANG
カラン

FAMILIA ARE STILL OPENING THE BEACH HUT TODAY, RIGHT?

BUT IS IT REALLY OKAY FOR US TO CLOSE THE DINER ON THE DAY OF THE FIREWORKS SHOW?

BESIDES, WHY ARE YOU WEARING A BRA UNDER THIS, HEKIRU?

HEY!!

IT'S FINE, WE'VE HELPED OUT AT THE CAFÉ PLENTY OF TIMES, AFTER ALL.

SHE'S RIGHT, THE LEAST THEY CAN DO IS LET US COME AND SEE THE FIREWORKS, DON'T YOU THINK?

SOME JAPANESE PERSON YOU ARE.

IT'S STANDARD PRACTICE TO NOT WEAR UNDERWEAR UNDERNEATH YUKATA, YOU KNOW?

...

A HA HA, YOU GOT ME! BUT THAT GIRL NEVER WEARS ONE ANYWAY.

THE ONLY PERSON WHO'D BELIEVE A LIE LIKE THAT IS TINA!

WHAT'S WRONG, REI-CHAN? WHY ARE YOU SQUIRMING AROUND LIKE THAT?

N-NO!! IT'S NOTH-ING!!

I COM-PLETELY TOOK HER WORD FOR IT!!

SHE JUST MADE THAT UP?!

OH! I FORGOT SOME-THING, SO I'M JUST GOING TO GO AND GET IT!!

WHAT? OKAY, WE'LL GO ON AHEAD, THEN.

I'M SORRY !!

OW!!

CRACK

REI!

AW...

MY NAIL BROKE...

THIS SUCKS.

WHAT'RE YOU DOING IN THE MIDDLE OF THE ROAD?

ARE YOU FEELING UNWELL?

IT'S NOTHING MAJOR.

I JUST BROKE MY TOENAIL, THAT'S ALL.

OH, IS IT OKAY? I HAVE BANDAGES IF YOU NEED ONE.

UM... DON'T WORRY, IT'S FINE.

OH...

HAYA-CCHI...

D...

NO, I'LL PUT IT ON FOR YOU, SO JUST LET ME SEE.

GRAB

...

HUH ...?

AH!! SORRY!!

DON'T !!

WHACK

A MOS-QUITO!!

THERE WAS A BIG MOSQUITO ON YOU!!

R... REALLY ...?

SORRY, BUT YOU NEED TO TELL PEOPLE THINGS LIKE THAT BEFORE YOU HIT THEM.

SORRYY!!

CLANG カラン

CLANG カラン

*Signs: Jumbo Takoyaki; Deluxe Yakisoba; Karaage

WOW, EVERYONE'S COME TO SEE THE FIREWORKS, HUH?

I FIGURED I'D COME OUT AND GET SUPPLIES BEFORE MORE PEOPLE GOT HERE.

OH...I SEE. IN THAT CASE, I'LL ACCOMPANY YOU TO THE SUPERMARKET.

THERE'S STILL SOME TIME BEFORE THE FIREWORKS START.

WHAT SHOULD I DO? I ENDED UP COMING WITH HIM WITHOUT HAVING ANY UNDERWEAR ON.

BUT I HARDLY EVER GET TO BE ALONE WITH HAYACCHI...

WELL, I GUESS IF I'M JUST GOING SHOPPING WITH HIM, IT SHOULD BE FINE...

OH!

O...OKAY. THEN YOU DO IT, HAYACCHI.

I'LL CHEER YOU ON.

YOU SURE? ALL RIGHT THEN, I'LL SHOW YOU MY SKILLS!

LOOK, REI! THEY HAVE A SHOOTING GALLERY!

LET'S TRY IT!

HUH?

I'LL PLAY ONE ROUND, MISTER!

OH, BOSS! SLACKING OFF WORK TO GO ON A DATE, HUH?

WELL, SOMETHING LIKE THAT.

!

HE WAS JUST KIDDING, BUT...!!

HAYACCHI ACKNOWL-EDGED THIS AS A DATE!!

COULD IT BE THAT OUR RELATIONSHIP IS PROGRESSING?!

JUST WATCH ME, REI! I'LL GET THAT BOX OF CARAMELS FOR YOU!!

YOU CAN DO IT, HAYA-CCHI!!

THUNK

WOW!!

YOU GOT IT!!

WHOAAA!!

SHOVE

ALL RIGHT!!

SMACK

WHA... WHADDYA MEAN?!

NAH, I WASN'T TRYING TO DO A COMEDY SHIT OR ANYTHING

AND EVEN IF IT'S SUPPOSED TO BE PART OF YOUR JOKE, QUIT HITTING ME ROUND THE BACK OF THE HEAD

WOBBLE WOBBLE

AH...

HUH?

WH WHAT

WHEN I IMAGINED THE TWO OF US TOGETHER AT THE FIREWORKS DISPLAY...

...I THOUGHT THERE'D BE A MUCH BETTER ATMOSPHERE BETWEEN US THAN THIS...

WHAT'S WRONG, REI? YOU SEEM A LITTLE OUT OF SORTS TODAY.

NOT AT ALL! I'M HAVING FUN!

... REALLY?

...

I'M FINE...

I HAVE A BAD FEELING ABOUT IT SOMEHOW.

HUH?

NOTHING.

OH, THEY HAVE CHOCO-LATE-COVERED BANANAS.

WANT ONE?

HUH?

COME TO THINK OF IT, I KNOW IT'S A LITTLE LATE, BUT...

AH...

...THAT YUKATA REALLY SUITS YOU.

THANK YOU.

YOU LOOK GOOD IN THIS KIND OF THING TOO, YOU KNOW.

THEY'RE LIKE A CONFIRMATION CEREMONY IN WHICH TWO PEOPLE WHO ALREADY LOVE EACH OTHER OFFICIALLY BECOME LOVERS.

YOU KNOW, CONFESSIONS... THEY AREN'T SOME KIND OF ALL OR NOTHING STRIKE THAT YOU RECKLESSLY FIRE AT SOMEONE YOU DON'T EVEN KNOW THAT WELL.

...

WHEN YOU CONFESS TO SOMEONE, THEY TEND TO NOTICE YOU MORE AFTERWARDS, YOU KNOW?

YOU MAY AS WELL TRY A LITTLE HARDER, RIGHT?

WHAT IS IT?

WHICH ONE... IS HOW HAYACCHI FEELS RIGHT NOW?!

WHICH ONE...

BOOM!

BOOM!

BOOM!

BOOM!

THEY'VE ALREADY STARTED.

I'D BETTER [illegible]

W...
WAIT...

I
HAVE...

SOME-
THING
TO TELL
YOU...

I...

UM...

...I...

SOME-
THING
TO TELL
ME."

YEAH...

HUH...?

...I'VE BEEN CHOSEN TO COMPETE IN KARATE!

THAT'S GREAT, CONGRATULA-TIONS!

WHOA!

COME ON, HURRY UP AND TELL HIM HOW YOU FEEL...

UM...

BUT WHAT I MEANT TO SAY WAS...

THANK YOU...

THERE YOU ARE!!

WHAT'RE YOU DOING, REI-CHAN?

MY, MY, WERE YOU TRYING TO GET AHEAD OF US?

IT'S GETTING LATE, SO WE CAME TO FIND YOU!

AH...

TIME'S UP, HUH?

I ENDED UP CHICKENING OUT RIGHT AT THE LAST SECOND.

OH, YOU'RE ALL HERE.

EVEN THOUGH THIS MIGHT'VE BEEN MY LAST CHANCE.

...NO! I WON'T GIVE UP!!

NEXT TIME I'LL BE MORE DIRECT, AND HAYACCHI'S HEART WILL...

ドーン
BOOM

...

UH...

WH...WHAT ARE YOU DOING...?

I DIDN'T MEAN TO...! MAO-SAN SAID—

ドーン
BOOM

HEY, REI-CHAN, THAT'S A LITTLE TOO DIRECT...

WHAT'S ALL THIS? YOU'RE FULL OF DETERMINATION, AREN'T YOU?

YOU TOLD ME TO DO IT!!

The Café Terrace and Its Goddesses

Kodansha Digital Edition

The Café Terrace and Its Goddesses copyright © Kouji Seo
English translation copyright © Kouji Seo

All rights reserved.

First published in Japan by Kodansha Ltd., Tokyo.
Electronic publishing rights for this English edition arranged through Kodansha Ltd., Tokyo.

No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the copyright holders.

English digital edition published by Kodansha USA Publishing, LLC, New York.

Translation: Ella Donaldson
Lettering: Zwei Lichtroad/Arbash Mughal
Editing: Jordan Reynolds
YKS Services LLC/SKY Japan, Inc.

kodansha.us

Ripping: danke-Empire

KODANSHA